

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zgiełk* dociera aż do krańców ziemi, gdyż JAHWE wie, że spór** z narodami, sądzi się z wszelkim ciałem! Bezbożni? Wydał ich pod miecz – oświadczenie JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zgiełk dociera na krańce świata, gdyż JAHWE wie, że spór z narodami, sądzi się z wszelkim ciałem! A bezbożni? Wydał ich pod miecz — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dojdzie wrzawa aż do krańców ziemi, bo JAHWE prowadzi spór z tymi narodami, sprawuje sąd nad wszelkim ciałem, bezbożnych wyda pod miecz, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przejdzie huk aż do kończyn ziemi; bo się Pan rozpiera z tymi narodami, w sąd sam wchodzi ze wszelkim ciałem, niebożnych poda pod miecz, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Doszedł krzyk aż do kończyn ziemi, bo sąd JAHWE z narody. On się sądzi ze wszem ciałem: Niebożne podał pod miecz, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dochodzi wrzawa, aż na krańce ziemi; albowiem Pan prowadzi spór z narodami, pozywa przed sąd wszelkie ciało, występnych oddaje na pastwę miecza - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wrzawa dochodzi aż do krańców ziemi, gdyż Pan ma spór z narodami, spiera się z wszelkim ciałem; bezbożnych podda pod miecz - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aż po krańce ziemi dociera wrzawa, ponieważ JAHWE ma spór z narodami, sądzi się On ze wszystkim, co żyje, bezbożnych wyda pod miecz – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nastąpi wrzawa aż po krańce ziemi, gdyż JAHWE rozprawia się z narodami, procesuje się z wszelkim stworzeniem. Bezbożnych wyda na pastwę miecza - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aż po krańce ziemi grom się rozlega. Bo Jahwe rozprawia się z narodami, On sąd sprawuje nad wszelkim stworzeniem. Pod miecz wydaje złoczyńców - taki wyrok Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	приходить вигублення, на часть землі, бо Господеві суд на народи, Він судиться з кожним тілом, а безбожні були видані під меч, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I rozejdzie się wrzawa aż do krańców ziemi, gdyż WIEKUISTY toczy sprawę pomiędzy narodami, On sądzi wszelkie ciało. Niegodziwych podam pod miecz! mówi WIEKUISTY!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Wrzawa dotrze aż do najdalszej części ziemi, bo JAHWE wie, że spór z narodami. Będzie się sądził z wszelkim

¹⁾ <x>230 74:23</x>; <x>370 2:2</x>; <x>350 10:14</x>

²⁾ <x>300 2:9</x>; <x>300 12:1</x>; <x>350 4:1</x>; <x>400 6:2</x>

			ciałem. A niegodziwców wyda pod miecz’ – brzmi wypowiedź JAHWE.
--	--	--	---